

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1996

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 1996

N:o 83

SISÄLLYS

N:o		Sivu
83	Asetus Latvian kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	795

N:o 83

(Suomen säädöskokoelman n:o 821/1996)

Asetus

Latvian kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1996

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Riiassa 10 päivänä syyskuuta 1996 tehty Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välinen yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla koskeva sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 11 päivänä lokakuuta 1996 ja jonka hyväksymistä kos-

kevat nootit on vaihdettu 25 päivänä lokakuuta 1996, tulee voimaan 24 päivänä marraskuuta 1996 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetustulee voimaan 24 päivänä marraskuuta 1996.

Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1996

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Paavo Lipponen*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN

SOPIMUS

**YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, OPE-
TUKSEN JA TIETEEN ALALLA**

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maidensa välillä sopimuspuolet

1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuurisävytyksiä edistämällä taide-, liikunta- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös radion, television, elokuvan ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

2. kannustavat suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion ja television, liikunta- ja nuorisotoiminnan sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijatapaamisiin;

5. tukevat liiviläisten kulttuuriperinnön elvyttämiseen tähtääviä aloitteita.

Somijas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības

Līgums

**par sadarbību kultūrā, izglītībā
un zinātnē**

Somijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses, gribēdamas attīstīt draudzīgas attiecības un būdamas pārliecinātas, ka kultūras, izglītības un zinātnes sadarbība Eiropā tuvina abas valstis, nolemj noslēgt šo Līgumu un vienojas par sekojošo:

1. pants

Attīstīdamas kultūras sadarbību starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses

parādīs mērķtiecīgu iniciatīvu, lai iepazīstinātu ar otras valsts kultūras sasniegumiem, veicinot mākslas, fiziskās kultūras un jaunatnes pasākumu, konferenču un izstāžu organizēšanu, atbalstīs izdevumu apmaiņu un literatūras tulkošanu;

sekmēs radio, televīzijas, kino un citu masu informācijas līdzekļu iesaistīšanu;

atbalstīs tiešus kontaktus starp tēlotājas mākslas, literatūras, teātra, mūzikas, kino, bibliotēku, arhīvu, kultūras mantojuma saglabāšanas, radio un televīzijas, fiziskās kultūras, jauniešu un sabiedrisko organizāciju pārstāvjiem;

veicinās mākslas un fiziskās kultūras mācību iestāžu, bibliotēku, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību;

aicinās savus pilsoņus piedalīties semināros, konferencēs, izstādēs, konkursos un citos speciālistu pasākumos;

atbalstīs iniciatīvas, kuru mērķis ir palīdzēt atdzīvināt lībiešu tautas kultūras mantojumu.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetusalaalla sopimuspuolet

1. kannustavat opettajien sekä korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tutkijoiden vaihtoa ja helpottavat heidän tutkimustyötään sallimalla heille pääsyn kirjastoihinsa voimassaolevan lainsäädäntönsä mukaan;

2. tukevat kokemusten vaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla edistämällä tutkimus- ja opintomatkojen tekemistä toisen osapuolen alaa edustaviin laitoksiin sekä vaihtamalla jatkuvasti tietojä, jotka koskevat koulutusalan rakenteita, opetusmenetelmiä ja koulutusjärjestelmän uudistushankkeita.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maiden sa välillä sopimuspuolet

1. edistävät tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;

2. rohkaisevat tieteellisten laitostensa edustajien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;

3. edistävät tieteellisten erikoisalojen julkaisujen vaihtoa;

4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, tapahtumien ja seminaarien järjestämistä.

4. Artikla

1. Artikloissa 1, 2 ja 3 mainituissa taroituksissa sopimuspuolet helpottavat korkeakoulujen, taide- ja liikunta-alan sekä ammattikorkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa sekä myöntävät apurahoja.

2. Sopimuspuolet rohkaisevat kirjastojen, arkistojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurialan laitosten yhteistyötä sekä myöntävät apurahoja näiden alojen asiantuntijoille.

5 Artikla

1. Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa sopimuspuolten yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä voi kutsua asiantuntijoita. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan suunnitelmia sen kehittämiseksi.

2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää

2. pants

Atbalstot sadarbību izglītības jomā, Līgumslēdzējas Puses

veicinās skolotāju, kā arī augstskolu, muzeju un zinātnisko iestāžu darbinieku apmaiņu un atvieglos zinātnisko darbu, ļaujot izmantot bibliotēkas spēkā esošās likumdošanas ietvaros;

atbalstīs pieredzes apmaiņu visos izglītības līmeņos, sekmēs zinātniskās pētniecības un mācību braucienus uz otras Līgumslēdzējas Puses atbilstošajām iestādēm, kā arī konsekvēnti apmainīsies ar informāciju, kas skar izglītības sistēmu, metodiku un skolu sistēmas reformas.

3. pants

Veicinot sadarbību zinātnes jomā starp abām valstīm, Līgumslēdzējas Puses

sekmēs zinātnes iestāžu un pētniecības centru sadarbību;

rosinās zinātnes iestāžu pārstāvju un citu speciālistu apmaiņu;

sekmēs apmaiņu ar speciālajiem zinātnes izdevumiem;

rosinās zinātnisko konferenču organizēšanu, pasākumus un seminārus.

4. pants

Īstenojot 1. 2. un 3. pantā teikto, Līgumslēdzējas Puses atvieglos augstskolu, mākslas un fiziskās kultūras, kā arī arodaugstskolu studentu, pasniedzēju un zinātnieku apmaiņu un piešķirs stipendijas.

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs bibliotēku, arhīvu, muzeju, teātru un citu kultūras iestāžu sadarbību un piešķirs stipendijas šo nozaru speciālistiem.

5. pants

Šā līguma īstenošanu uzrauga Līgumslēdzēju Pušu izveidota Kopēja darba grupa, kas sastāv no attiecīgo ministriju un iestāžu pārstāvjiem. Kopēja darba grupa var pieaicināt speciālistus. Kopēja darba grupa sapulcējas pēc nepieciešamības vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma pārmaiņus vienā vai otrā valstī un novērtē sadarbības gaitu, kā arī sagatavo plānus tās tālākai attīstīšanai.

Sadarbības ekonomiskie nosacījumi tiek iekļauti darbības programmās.

6. pants

Šis līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas

sops /15012/402668/3/kesto " "
 Opetusministeriö
 Kansainvälisten asiain osasto (KAO)

PL 293
 00171 HELSINKI

72 h

N:o 83

sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattista tietä, että sen voimaantulolle välttämättömät valtiosisäiset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi asianomaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 10 päivänä syyskuuta 1996 kaksin suomen- ja latviankielisin kappalein molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta
Olli-Pekka Heinonen

Latvian tasavallan hallituksen puolesta
Māris Grīnblats

pēc tam, kad abas Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā rakstiski ir paziņojušas otrai Līgumslēdzējai Pusei, ka valstī ir veikti nepieciešamie priekšnoteikumi, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un turpinās vēl sešus mēnešus pēc tam, kad viena Līgumslēdzēja Puse rakstiskā veidā ir paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu denonsēt šo Līgumu.

Apstiprinot augstāk minētās apņemšanās abu Līgumslēdzēju Pušu pilnvaroti pārstāvji paraksta šo līgumu.

Līgums parakstīts 1996. gada 10. septembrī Rīgā divos eksemplāros, katrā no tiem ir Līguma teksts somu un latviešu valodā. Abi Līguma teksti ir autentiski un tiem ir vienāds juridisks spēks.

Somijas Republikas Valdības vārdā
Olli-Pekka Heinonen

Latvijas Republikas Valdības vārdā
Māris Grīnblats

N:o 83, 1/2 arkkia

PÄÄTOIMITTAJA TIMO LEPISTÖ
 OY EDITA AB, HELSINKI 1996